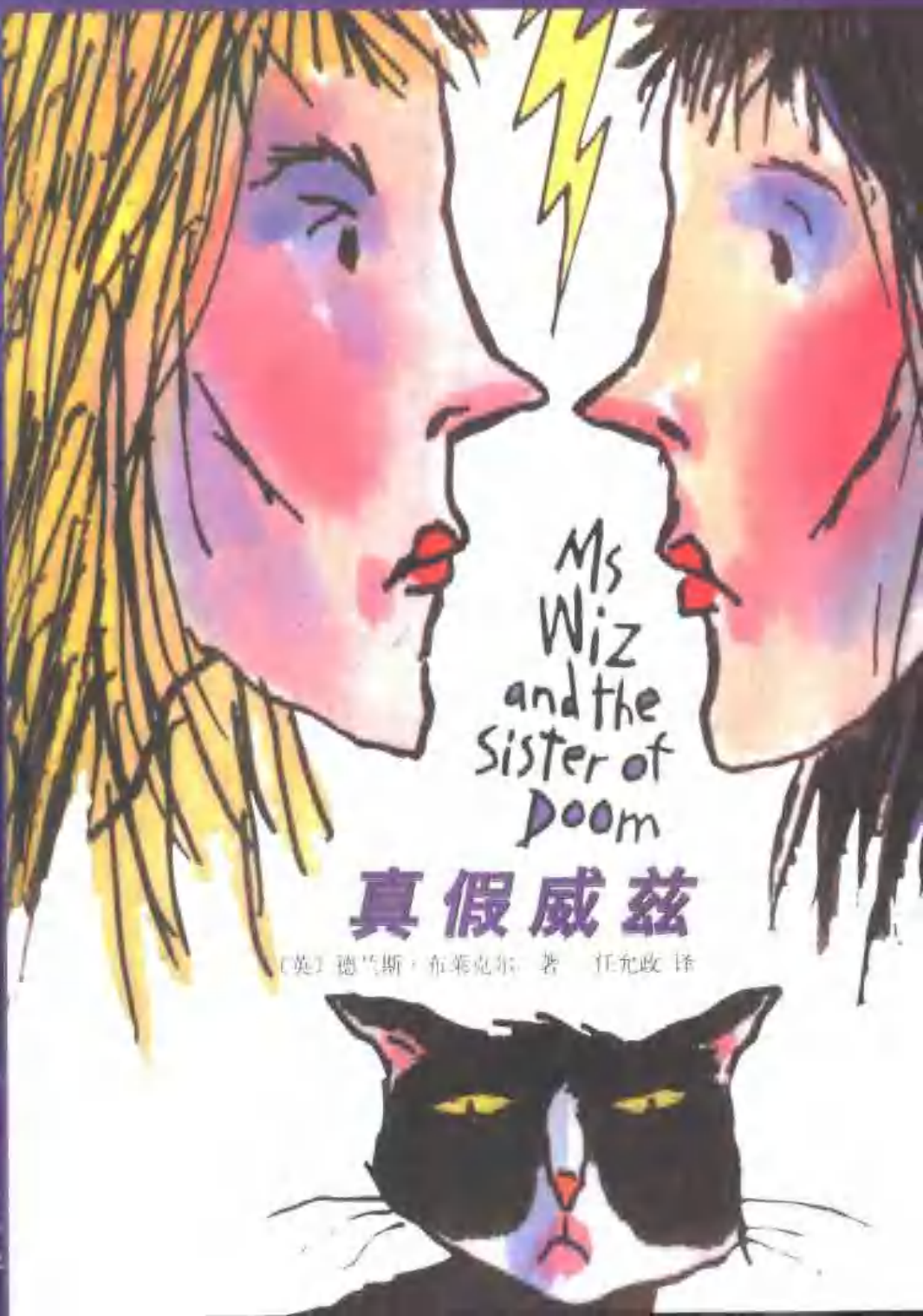




Ms
Wiz
and the
Sister of
Doom

真假威兹

〔英〕德兰斯·布莱克勒 著 任允政 译

Ms
Wiz
and the
Sister of
Doom

真假威兹

〔英〕德兰斯·布莱克尔 著

插图：〔英〕托尼·罗兹

任允政 译

中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

威兹小姐/(英)德兰斯·布莱克尔(Terence Blacker)著;方敏,任允政译.—北京:中国文联出版社,2000.1

书名原文:Ms Wiz

ISBN 7-5059-3581-X

I. 威… II. ①布… ②方… ③任… III. 儿童文学-故事-作品集-英国-现代 IV. I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 75475 号

著作权合同登记图备字 01-1999-163 号

书 名	威兹小姐
作 者	[英]德兰斯·布莱克尔著 方敏、任允政译
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部
地 址	农展馆南里 10 号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	戴 东
责任印制	胡元义
印 刷	山东省高唐印刷有限责任公司
开 本	850×1168 1/32
字 数	313 千字
印 张	19.875
插 页	10 页
版 次	2000 年 3 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	1-5000 套
书 号	ISBN 7-5059-3581-X/1·2738
全套定价	37.60 元

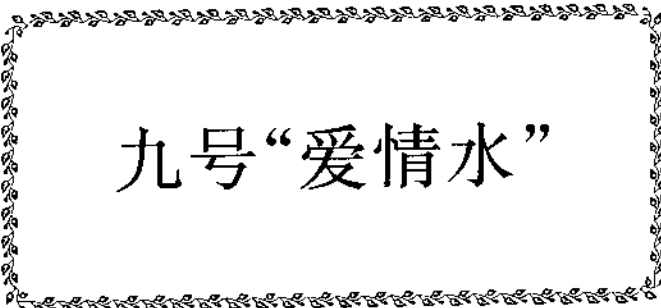
本书如有印装质量问题,请直接与出版社联系



策 划：戴 东
责任编辑：戴 东
封面设计：张晓光

目 录

- | | |
|------|---------|
| ★ | ★ |
| 真假威兹 | 九号「爱情水」 |
| 47 | 1 |



九号“爱情水”

1 清晨被小耗子咬了一口

那是一个夏日的清晨，威兹女士和她的丈夫阿诺德先生还躺在床上没起来。对于他们两人来说，今天都将是忙碌的一天——阿诺德先生要去一所学校视察工作，而威兹女士正在忙着写自传。《威兹女士的绝活：一个奇人的回忆》，同时她还要照料他们的孩子威廉，那婴儿就睡在隔壁。

没过多久，当阳光透过窗帘的缝隙溜进房间，当小鸟在外面的花园里唧唧喳喳地唱起歌儿时，他们各自伸了个懒腰。

“嘿——哈，”阿诺德先生伸手到床头柜上去拿他的眼镜：“又是一个好天气。”

他懒洋洋地推开身上盖着的鸭绒被，睡眼惺忪地坐起身来，用脚去摸床下的拖鞋。

“啊——嘎——呵！”

阿诺德先生的尖叫声击碎了清晨的宁静。他一下子蹦到了半空中，发疯似地踢动着他的双腿。当他落下来时，已经站到了床上。他瞪大了眼睛望着床下：

“那该死的，可恶的……可恶的东西！”阿诺德先生用颤抖的手指指着床下：“它咬我。”“咬你？”威兹女士皱起眉头，趴在床边向下望去，然后微微一笑：“啊，是赫伯特。”一只灰白色的小耗子从阿诺德先生毛茸茸的拖鞋里探出头来，正在眨动着它的小眼睛。“噢，真是太谢谢您了，”小耗子赫伯特说道。“把一只大臭脚伸到我身上，这种叫人起床的方式真是太妙了。我是说，真是太亲切了。”

“我想我已经跟你说过了，不要睡在布莱恩的拖鞋里。”威兹女士极力想保持语气的严厉，但怎么也无法排除说话时声调里的笑意。

“我很孤独。”赫伯特说。

“那你也不应该咬人啊。”

“不是咬人，”赫伯特说。“我正打哈欠，您丈夫就把脚趾头伸到我嘴里来了。”它以耗子特有的方式耸了耸肩膀。“这一点儿都不好玩。”



阿诺德先生在床上坐了下来，有意背对着赫伯特。“多萝莱丝，我实在是受不了。”他的语气平和但态度很坚决，那种男人们即将作出重大决定时的神态。“你还记得我们结婚那天，我对你提出的要求吗？”

“你要求我与你白头偕老，永远爱你，尊重你，我们——”

“除此之外呢。”

“呵——”威兹女士绞尽脑汁也没想起什么。

“也许……是关于神奇魔术的事儿？”她试探着问道。

“对，就是这事，我们曾达成协议，这儿不应有这类事情——这个家应该是个无魔术区。现在，你管这个能说话，会咬人的家伙叫什么？它跟着我到处跑，吃我的巧克力饼干；对我喜欢看的电视节目品头论足；每当我洗澡的时候就跑来说，你太胖应该减肥。这不是神奇魔术，又是什么？”阿诺德先生把手臂抱在胸前。“我们这个婚姻中现有三个成员，是不是太拥挤了一点儿？”

“我会叫它循规蹈矩的。”威兹女士说。

“循规蹈矩？就那个黄牙齿，长尾巴的坏蛋？算了！”阿诺德先生说“我想让它滚蛋。”

“不过，布莱恩，”威兹女士为难地说：“它可是一直跟着我，同风雨共患难闯过来的啊。”

“就是嘛，想想吧，谁更亲，”赫伯特小声嘀咕道。

阿诺德先生根本没有理睬它。“那耗子不走，我就走，”他的态度很坚定。

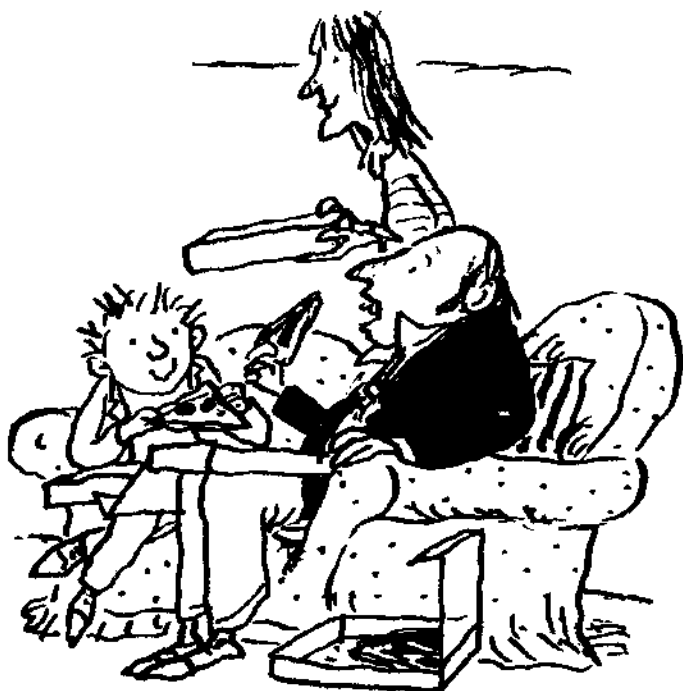
“那就再见了，”赫伯特调侃地说道。“很高兴能认识您。”

“噢，赫伯特，别胡说了。”威兹女士伤心地小声嘀咕道：“我真不知道该拿你怎么办才好！”

对于哈里斯一家人来说，每个星期五的晚上都是全家聚会的日子。一到七点钟，哈里斯先生就会打电话叫当地的意大利比萨饼外卖店送三个大的比萨饼来。七点半钟，全家人——哈里斯先生、哈里斯太太和他们的独生子，彼得，朋友们都管他叫珀基——就会坐下来看他们最喜欢看的电视节目《街头巷尾》。

“这就是所谓的家庭生活，”又是一个星期五的晚上，当大家都坐下来吃比萨饼时，哈里斯先生大发感慨。“我辛辛苦苦工作了一周，你们两人也跑来跑去，干这干那。现在大家都闲下来，围坐在一起休息——真不错。”

“那当然了，”哈里斯太太微笑道：“我们这个家确实真不错。”



“什么？家？”哈里斯先生微微感到有几分意外。
“不，我说的是比萨饼真不错。美国热狗比萨，这是我最爱吃的了。”

正在这个时候，前厅的门铃响了。“彼得去看看，”哈里斯先生吩咐道，他的眼睛一直都没有离开电视。

珀基推开面前的比萨饼，向大门口走去。

在大门外的台阶上，站着一个弓背驮腰，衣衫褴褛，戴着一顶旧帽子，女人，一条鲜艳的红头巾遮去了她大半张脸。她的手臂上挽着一个大篮子。

“要苹果吗，年轻人？”她的语调沙哑低沉。“很新鲜，很便宜。”

“不，谢谢。”珀基说。

“买了你不会后悔的。”那女人似乎使了个眼色。“这苹果里有特别的添加剂，那就是赫伯特。”说着她递过来一个纸袋，这时珀基才注意到她手指上涂着



黑色的指甲油。

“威兹女士？”他小声问道。

威兹女士竖起一个指头在唇边。“我需要你来照料赫伯特，”她压低声音说道。“几天就行。”

“赫伯特？不过我爸很讨厌——”

“你爸讨厌什么？”在珀基身后，哈里斯先生出现在门厅里，刚吃过比萨饼的嘴油呼呼的。“赫伯特是谁？”

珀基迟疑了片刻，脑筋飞快地转动着。

“谢伯特！”他突然大声说道。“我刚才正在说你最受不了谢伯特苹果。”他从威兹小姐手中抢过纸袋来。“多谢，我们家肯定不会买什么谢伯特苹果。不过我们可以尝几个。”

抓过纸袋后，他迅速关上了大门。“推销谢伯特苹果，”他对父亲说道。“天知道他们明天还会推销什么。”

哈里斯先生若有所思地注视着已关闭了的大门：“我敢肯定，我以前在什么地方见过这女人。”

2 心里有点儿烦的慌

几分钟后，珀基跑进了他自己的卧室。他关上了门之后，小心翼翼地把纸袋放到了床上。纸袋卡卡作响地蠕动了一阵之后，小耗子赫伯特从两个苹果之间挤了出来。在灯光照耀下，它不停地眨动着它的小眼睛。

“人们搬家的时候有巨大的卡车和货车，”它一边嘀咕，一边发牢骚。“我有什么？一个装满破苹果的纸袋而已。”

“是你吗，赫伯特？”珀基问道。

赫伯特疲惫不堪地叹了口气。“你这儿难道还有什么其他会说话的耗子吗？难道还有其他女人涂着黑指甲油，说着蠢话，用纸袋往这里送聪明的老鼠吗？”

“说话别那么阴阳怪气的，”珀基问道：“你说的搬家是什么意思？”

小耗子嗤之以鼻。“被人从自己家中扔了出来，就像扔一个旧牙刷似的。”

“牙刷？”珀基瞥了一眼赫伯特脏得又黑又黄的牙齿。“我从来都没注意到你还用——”

“没事儿，咱们俩可以伙着用你的牙刷。”赫伯特漫不经心地说道。

珀基倒吸了一口凉气。“我不想冒犯你，”他迅速转变了话题。“不过，我想知道，你来这儿到底要干什么？”

“寻找我自己，老伙计。”小耗子赫伯特用它的鼻子向纸袋所在的地方指了指。“我想，那儿大概有一张威兹女士殿下的便条。”

珀基打开纸袋，在两个苹果之间夹着一张纸条，纸条的角已经被啃掉了。他小心地打开了叠着的纸条，自顾自地看了起来。

亲爱的珀基：

我家里出了一点儿问题。你能不能替我关心，照料一下儿赫伯特？在圣·巴那巴斯的那段时间里，它一直都很喜欢你。它不会给你惹麻烦，不过别忘了晚上留一扇窗子不要关——它喜欢到处溜达。处理好家里的事儿，我就会和你联系。非常，非常，非常地感谢！

你的老朋友威兹女士

附言：我很抱歉，不得不化装成卖苹果的小贩。